

§ 5

1. Das Protokoll bedarf der Ratifizierung. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.
2. Das Protokoll tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Gültigkeit ab 28. Februar 1970 in Kraft.

§ 6

Das Protokoll bleibt solange wie der am 13. Juli 1957 in Warschau Unterzeichnete Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialpolitik in Kraft.

Dieses Protokoll wurde in Warschau am 14. Oktober 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für den Staatsrat der
Deutschen
Demokratischen Republik
gez.: Rademacher

Für den Staatsrat der
Volksrepublik Polen
gez.: Krukowski

**Protokoll
do Umowy pomiędzy Niemiecką Republiką
Demokratyczną i Polską Rzeczpospolitą Ludową
o współpracy w dziedzinie polityki społecznej,
podpisanej w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku.**

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnąc uzupełnić i zmienić Umowę pomiędzy Niemiecką Republiką Demokratyczną i Polską Rzeczpospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie polityki społecznej, podpisaną w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku, postanowili zawrzeć Protokół do tej Umowy i wyznaczyły w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie:

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Horsta Rademachera

Przewodniczącego Państwowego Urzędu Pracy
i Plac,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Michała Krukowskiego

Przewodniczącego Komitetu Pracy i Plac,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

§ 1

Artykuł 4 Umowy uzupełnia się ustępem 6 w następującym brzmieniu:

„6/ Rząd lub z ich upoważnienia centralne organy obu Państw mogą ustalić w drodze porozumienia szczególne zasady ubezpieczenia społecznego pracowników, zamieszkałych na terytorium jednego Państwa i skierowanych do zatrudnienia w zakładach pracy drugiego Państwa. Stosuje się to również do

udzielania świadczeń tym pracownikom i członkom ich rodzin oraz do pokrywania kosztów świadczeń.“

§ 2

Artykuł 5 ustęp 4 Umowy otrzymuje następujące brzmienie:

„4/ Pracownicy zamieszkali na terytorium jednego Państwa i skierowani do zatrudnienia w zakładach pracy drugiego Państwa otrzymują świadczenia pieniężne określone w ustępie 1 z instytucji ubezpieczeniowej Państwa miejsca zatrudnienia, jeżeli porozumienie przewidziane w artykule 4 ustęp 6 nie ustali inaczej.“

§ 3

Artykuł 5 Umowy uzupełnia się ustępem 5 w następującym brzmieniu:

„5/ Jeżeli ubezpieczony lub rencista albo uprawniony członek jego rodziny zmarł w czasie tymczasowego pobytu na obszarze drugiego Państwa i został tu pogrzebany, zasiłek pogrzebowy wypłaca instytucja ubezpieczeniowa tego Państwa według stosowanych przez nią przepisów osobom, które pokryły koszty pogrzebu, o ile mieszkają one w Państwie, w którym zmarły został pogrzebany.

Jeżeli zmarły został przetransportowany do Państwa, w którym przed śmiercią miał stałe miejsce pobytu, zasiłek pogrzebowy wypłaca instytucja ubezpieczeniowa tego Państwa.“

§ 4

Artykuł 19 ustęp 2 Umowy uzupełnia się następującym zdaniem:

„Umowa ulega przedłużeniu na każde dalsze trzyletnie okresy, jeżeli nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron na 6 miesięcy przed upływem danego trzyletniego okresu.“

§ 5

1. Protokół niniejszy podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie.
2. Protokół wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych z mocą od dnia 28 lutego 1970 roku.

96

Protokół pozostanie w mocy tak długo jak Umowa pomiędzy Niemiecką Republiką Demokratyczną i Polską Rzeczpospolitą Ludową w dziedzinie polityki społecznej, podpisana w Warszawie dnia 13 lipca 1957 roku.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie dnia 14 października 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

**Z upoważnienia Rady
Państwa
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej**

Rademacher

**Z upoważnienia Rady
Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej**

Krukowski

Herausgeber: Büro des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik, 102 Berlin, Klosterstraße 47 - Redaktion: 102 Berlin, Klosterstr. 47, Telefon: 209 36 22 - Veröffentlicht unter Lizenz-Nr. 1538 - Verlag: (610/62) Staatsverlag der Deutschen Demokratischen Republik, 108 Berlin, Otto-Grotewohl-Straße 17, Telefon: 209 45 01 - Erscheint nach Bedarf - Fortlaufender Bezug nur durch die Post - Bezugspreis: Vierteljährlich Teil I 1,20 M, Teil II 1,80 M und Teil III 0,75 M — Einzelabgabe bis zum Umfang von 8 Seiten 0,15 M, bis zum Umfang von 16 Seiten 0,25 M, bis zum Umfang von 32 Seiten 0,40 M, bis zum Umfang von 48 Seiten 0,55 M je Exemplar, je weitere 16 Seiten 0,15 M mehr

Einzelbestellungen beim Zentral-Versand Erfurt, 501 Erfurt, Postschließfach 696. Außerdem besteht Kaufmöglichkeit nur bei Selbstabholung gegen Barzahlung (kein Versand) in der Buchhandlung für amtliche Dokumente, 1054 Berlin, Schwedter Straße 263, Telefon: 42 46 41

Gesamtherstellung: Staatsdruckerei der Deutschen Demokratischen Republik (Rollensetdruck)

Index 31816